Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto uderzy człowieka i ten umrze, musi ponieść śmierć.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto uderzy człowieka tak, że ten umrze, musi ponieść śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto uderzy człowieka tak, że ten umrze, poniesie śmierć; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto by uderzył człowieka, ażby umarł, śmiercią umrze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto uderzy człowieka, chcąc zabić, niechaj śmiercią umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ktoś tak uderzy kogoś, że uderzony umrze, winien sam być śmiercią ukarany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto tak uderzy człowieka, że ten umrze, poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto uderzy człowieka tak, że ten umrze, poniesie śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto śmiertelnie zrani człowieka, będzie ukarany śmiercią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto uderzy drugiego tak, że ten umrze, sam musi umrzeć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kto uderzy człowieka [tak, że ten] umrze, musi ponieść śmierć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А якщо хтось когось ударить і помре, хай помре смертю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto pobije człowieka na śmierć będzie ukarany śmiercią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kto uderzy mężczyznę, tak iż ten umrze, bezwarunkowo ma być uśmiercony. |

1. 1) <x>30 24:17</x> [↑](#footnote-ref-2)